

## RÈGLEMENT INTÉRIEUR

### **des réunions et conférences des Parties contractantes à la Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution et aux protocoles y relatifs**

#### OBJET

##### *Article premier*

Le présent règlement intérieur s'applique aux réunions et conférences des Parties contractantes visées à l'article 18 de la Convention pour la protection de la mer Méditerranée et à tous articles pertinents des protocoles y relatifs.

#### DÉFINITIONS

##### *Article 2*

Aux fins du présent règlement :

1. On entend par «Convention» la Convention de 1976 pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution.
2. On entend par «Directeur exécutif» le Directeur exécutif du Programme des Nations Unies pour l'environnement.
3. On entend par «secrétariat» le Programme des Nations Unies pour l'environnement, conformément à l'article 13 de la Convention.
4. On entend par «Plan d'action pour la Méditerranée» le plan régional adopté par la Réunion intergouvernementale sur la protection de la Méditerranée tenue à Barcelone du 28 janvier au 4 février 1975 et modifié par des réunions intergouvernementales ultérieures qui ont reconsidéré ce Plan d'action.
5. On entend par «unité de coordination» le groupe désigné par le Directeur exécutif dans le cadre du Programme des Nations Unies pour l'environnement comme étant l'unité responsable de l'administration du Plan d'action pour la Méditerranée.
6. On entend par «réunion» toute réunion ordinaire ou extraordinaire des Parties contractantes.

## LIEU DES RÉUNIONS

### Article 3

A moins qu'elles n'en décident autrement, les Parties contractantes se réunissent au lieu où est fixée l'unité de coordination.

## DATE DES RÉUNIONS

### Article 4

1. Les Parties contractantes tiennent une réunion ordinaire tous les deux ans et des réunions extraordinaires dans les conditions prévues à l'article 14 de la Convention.

2. Conformément à l'article 13 de la Convention, le Directeur exécutif convoque les réunions et conférences des Parties contractantes.

3. Chaque réunion ordinaire fixe la date d'ouverture et la durée de la prochaine réunion ordinaire.

4. Une réunion extraordinaire est convoquée dans un délai de 15 jours au moins et de 90 jours au plus suivant la date à laquelle la demande de réunion a été reçue ou formulée par le Directeur exécutif, dans les conditions prévues à l'article 14 de la Convention.

5. La date d'ouverture et la durée d'une conférence décidée conformément aux articles 15 et 16 de la Convention sont fixées d'un commun accord par les Parties contractantes qui ont demandé la convocation de cette conférence.

## INVITATIONS

### Article 5

1. Le Directeur exécutif invite à se faire représenter aux réunions et conférences tout Etat riverain de la mer Méditerranée, invité à participer à la Conférence de 1976 sur la protection de la mer Méditerranée contre la pollution, qui n'est pas Partie contractante.

2. Les représentants désignés par les Etats invités conformément au paragraphe 1 peuvent participer, sans droit de vote, aux délibérations de la réunion ou de la conférence.

## Article 6

1. Le Directeur exécutif, avec l'accord tacite des deux tiers des Parties contractantes, invite à se faire représenter aux réunions et conférences tout autre Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies ou membre d'une institution spécialisée qui en fait la demande et qui s'intéresse directement à la protection de la mer Méditerranée contre la pollution.

2. Sur l'invitation du Président et avec l'accord tacite de la réunion, ces observateurs peuvent participer, sans droit de vote, aux délibérations de la réunion ou de la conférence sur des questions qui intéressent directement les Etats qu'ils représentent.

## Article 7

1. Le Directeur exécutif invite à se faire représenter aux réunions et conférences, par des observateurs: l'Organisation des Nations Unies et ses organes subsidiaires compétents, l'Agence internationale de l'énergie atomique et les institutions spécialisées, lorsqu'ils concourent à la réalisation du Plan d'action pour la Méditerranée.

2. Sur l'invitation du Président et avec l'accord tacite de la réunion ou de la conférence, ces observateurs peuvent participer, sans droit de vote, aux délibérations des réunions et conférences consacrées aux questions qui entrent dans le cadre des activités des institutions qu'ils représentent.

## Article 8

1.A. Avec l'accord tacite des deux tiers des Parties contractantes, le Directeur exécutif invite à se faire représenter aux réunions et conférences par des observateurs toute organisation intergouvernementale, autre que l'Organisation des Nations Unies, les institutions spécialisées et l'Agence internationale de l'énergie atomique, qui s'intéresse directement à la protection de la mer Méditerranée contre la pollution.

1.B. Avec l'accord tacite de toutes les Parties contractantes, le Directeur exécutif invite à se faire représenter aux séances publiques des réunions et conférences par des observateurs toute organisation non gouvernementale internationale qui s'intéresse directement à la protection de la mer Méditerranée contre la pollution.

2. Sur l'invitation du Président et avec l'accord tacite de la réunion ou de la conférence, ces observateurs peuvent participer, sans droit de vote, aux délibérations des réunions et conférences consacrées aux questions qui intéressent directement les organisations qu'ils représentent.

## PUBLICITÉ

### Article 9

Les séances plénières des réunions et des conférences sont publiques, à moins que la réunion ou la conférence n'en décide autrement. Les séances des organes subsidiaires des réunions et des conférences sont privées à moins que la réunion ou la conférence n'en décide autrement.

## ORDRE DU JOUR

### Article 10

En accord avec le Bureau, le Directeur exécutif établit l'ordre du jour provisoire de chaque réunion et conférence.

### Article 11

L'ordre du jour provisoire de chaque réunion ordinaire comprend:

- 1) Toutes les questions visées au paragraphe 2 de l'article 14 de la Convention et dans tout article pertinent des protocoles y relatifs;
- 2) Toutes les questions dont l'inscription à l'ordre du jour a été demandée par une réunion précédente;
- 3) Un rapport du Directeur exécutif concernant les travaux entrepris ou menés à bien dans le cadre du Plan d'action pour la Méditerranée depuis la dernière réunion ordinaire, contenant des recommandations relatives aux activités à entreprendre au cours de la période biennale suivante;
- 4) Toute question proposée par une Partie contractante;
- 5) Le budget provisoire ainsi que toutes les questions ayant trait à la comptabilité et aux arrangements financiers.

### Article 12

L'ordre du jour provisoire et les documents de base de chaque réunion ordinaire sont adressés aux Parties contractantes par le Directeur exécutif deux mois au moins avant l'ouverture de la réunion.

## Article 13

Lorsqu'une question susceptible de figurer à l'ordre du jour se pose entre la date à laquelle l'ordre du jour provisoire est expédié et l'ouverture de la réunion, le Directeur exécutif, en accordance avec le Bureau, l'inscrit sur un ordre du jour provisoire supplémentaire que la réunion examine en même temps que l'ordre du jour provisoire.

## ADOPTION DE L'ORDRE DU JOUR

### Article 14

Lors de l'ouverture d'une réunion ordinaire, les Parties contractantes, en adoptant l'ordre du jour de la réunion, peuvent ajouter, supprimer ou modifier des points ou ajourner l'examen de tel ou tel point. Seuls des points que la réunion juge urgents et importants peuvent être ajoutés à l'ordre du jour.

### Article 15

L'ordre du jour provisoire d'une réunion extraordinaire ou d'une conférence prévue aux articles 15 et 16 de la Convention ne comporte que les questions proposées pour examen dans la demande de convocation de la réunion extraordinaire ou de la conférence et est adressé aux Parties contractantes par le Directeur exécutif en même temps que la convocation à la réunion extraordinaire ou à la conférence.

### Article 16

Le Directeur exécutif fait rapport à la réunion sur les incidences administratives et financières de toutes les questions de fond inscrites à l'ordre du jour de la réunion, avant que celle-ci ne les examine. A moins que la réunion n'en décide autrement, aucune question n'est examinée si la réunion n'est pas saisie du rapport du Directeur exécutif sur les incidences administratives et financières depuis quarante-huit heures au moins.

### Article 17

Tout point de l'ordre du jour d'une réunion ordinaire dont l'examen n'est pas terminé au cours de cette réunion est automatiquement inscrit à l'ordre du jour de la réunion ordinaire suivante, sauf décision contraire des Parties contractantes.

## REPRÉSENTATION ET POUVOIRS

### Article 18

Chaque Partie contractante est représentée par un représentant accrédité qui peut être accompagné des suppléants ou conseillers qu'elle estime nécessaires.

### Article 19

Les pouvoirs des représentants et les noms des suppléants et des conseillers sont communiqués par les Parties contractantes au Directeur exécutif avant la séance d'ouverture d'une réunion à laquelle ces représentants doivent assister. Le Bureau de toute réunion ou conférence examine les pouvoirs et fait rapport à la réunion ou à la conférence.

### Article 20

1. Au début de la première séance de chaque réunion ordinaire ou conférence, un président, deux vice-présidents et un rapporteur sont élus parmi les représentants des Parties contractantes.

2. Le président, les deux vice-présidents et le rapporteur élus par une réunion ordinaire remplissent leur mandat jusqu'à ce que la prochaine réunion ordinaire élise leurs successeurs; ils remplissent ces mêmes fonctions à toute réunion extraordinaire qui serait convoquée entre ces réunions ordinaires. Exceptionnellement, ils peuvent être réélus pour exercer consécutivement un nouveau mandat.

3. Le Président, ou un vice-président faisant office de président, participe à la réunion ou à la conférence en cette qualité et ne doit pas exercer en même temps les droits d'un représentant d'une Partie contractante. Dans ce cas, la Partie contractante en question peut désigner un autre représentant qui sera habilité à la représenter à la réunion ou à la conférence et à exercer le droit de vote.

4. Si un membre du Bureau donne sa démission ou se trouve dans l'incapacité d'exercer ses fonctions, un représentant de la même Partie contractante le remplace pour le restant de son mandat.

### Article 21

Le Président de la réunion ordinaire précédente ou, en son absence, le représentant de son pays, préside la séance d'ouverture de chaque réunion ordinaire jusqu'à l'élection du Président de la réunion.

## PRÉSIDENT PAR INTÉRIM

### Article 22

Si le Président est temporairement absent d'une séance ou d'une partie de celle-ci, il désigne un des vice-présidents pour exercer ses fonctions.

## BUREAU

### Article 23

Le Bureau de la réunion ou de la conférence est composé du Président, des deux vice-présidents et du rapporteur. Le Président ou, en son absence, l'un des vice-présidents désigné par lui, exerce les fonctions de président du Bureau.

## ORGANISATION DE LA RÉUNION

### Article 24

1. Au cours d'une réunion ou d'une conférence, les Parties contractantes constituent les comités et autres groupes de travail qu'elles peuvent juger utiles à la conduite des travaux.

2. A moins qu'il en soit décidé autrement, la réunion ou la conférence élit un président et un vice-président pour chaque comité et chaque groupe de travail. La réunion ou la conférence décide des questions qui doivent être examinées par chaque comité ou groupe de travail et peut autoriser le Bureau, à la demande du président d'un comité ou d'un groupe de travail, à modifier la répartition des travaux.

### Article 25

Le Directeur exécutif agit en qualité de secrétaire à toutes les réunions ou conférences; il peut désigner un membre du secrétariat pour le remplacer.

### Article 26

Le secrétariat assure l'interprétation des discours prononcés au cours des séances, reçoit, traduit et distribue les documents de la réunion ou de la conférence, ainsi que ceux de ses comités et groupes de travail; il publie et

distribue les résolutions, les rapports et la documentation pertinente de la réunion ou de la conférence. Il conserve les documents dans les archives de la réunion ou de la conférence et, d'une manière générale, exécute toutes autres tâches que la réunion ou la conférence peut lui confier.

## LANGUES

### *Article 27*

Les langues officielles des réunions ou des conférences des Parties contractantes sont l'anglais, l'arabe, l'espagnol et le français.

### *Article 28*

1. Les déclarations faites dans une des langues des réunions ou des conférences sont interprétées dans les trois autres langues officielles.

2. Un représentant peut s'exprimer dans une langue autre que celles des réunions ou des conférences s'il fournit lui-même l'interprétation dans cette langue.

### *Article 29*

Tous les documents de travail et tous les rapports, résolutions, recommandations et décisions des réunions ou des conférences sont établis dans une des langues officielles et traduits dans les trois autres langues officielles.

## CONDUITE DES DÉBATS

### *Article 30*

Le quorum est constitué par les deux tiers des Parties contractantes.

### *Article 31*

Outre l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés en vertu d'autres dispositions du présent règlement, le Président prononce l'ouverture et la clôture de la réunion ou de la conférence. Il dirige les débats, assure l'application du présent règlement, donne la parole, met les questions aux voix et proclame les décisions résultant des votes.

## MOTIONS D'ORDRE

### *Article 32*

Sous réserve des dispositions de l'article 46, un représentant peut à tout moment soulever une motion d'ordre sur laquelle le Président statuera immédiatement conformément au présent règlement. Un représentant peut faire appel de la décision du président. L'appel est immédiatement mis aux voix et la décision est maintenue si elle n'est pas annulée par la majorité des Parties contractantes présentes et votantes. En soulevant une motion d'ordre, un représentant ne peut pas traiter de la question au fond.

### *Article 33*

Les propositions et amendements sont normalement présentés par écrit par les Parties contractantes et remis au secrétariat qui en assure la distribution aux délégations. En règle générale, aucune proposition n'est discutée ni mise aux voix au cours d'une séance quelconque si le texte n'en a pas été distribué aux délégations au plus tard la veille de la séance. Le président peut, cependant, autoriser la discussion de l'examen d'amendements ou de motions de procédure, même si ces amendements et motions n'ont pas été distribués ou ne l'ont été que le jour même.

### *Article 34*

Sous réserve des dispositions de l'article 32, les motions suivantes ont priorité, dans l'ordre indiqué ci-après, sur toute autre proposition ou motion présentée:

- 1) Suspension de la séance;
- 2) Levée de la séance;
- 3) Ajournement du débat sur la question en discussion; et
- 4) Clôture du débat sur la question en discussion.

L'autorisation de prendre la parole sur une motion se rapportant à l'une des questions visées aux alinéas 1 à 4 ci-dessus n'est accordée qu'à l'auteur de la motion et, en outre, à un orateur favorable et à deux orateurs opposés à la motion, après quoi celle-ci est immédiatement mise aux voix.

### *Article 35*

Si la même question fait l'objet de deux ou plusieurs propositions, la réunion ou la conférence, à moins qu'elle n'en décide autrement, vote sur ces propositions dans l'ordre où elles ont été présentées.

#### Article 36

Tout représentant peut demander que des parties d'une proposition ou d'un amendement soient mises aux voix séparément. S'il est fait objection à la demande de division, le président autorise deux représentants à prendre la parole, l'un pour la motion et l'autre contre, après quoi la motion est immédiatement mise aux voix.

#### Article 37

Si la motion indiquée à l'article 36 est adoptée, les parties d'une proposition ou d'un amendement qui ont été adoptées sont ensuite mises aux voix en bloc; si toutes les parties du dispositif d'une proposition ou d'un amendement ont été rejetées, la proposition ou l'amendement est considéré comme rejeté dans son ensemble.

#### Article 38

Une motion est considérée comme un amendement à une proposition si elle comporte simplement une addition, une suppression ou une modification intéressant une partie de cette proposition. Un amendement est mis aux voix avant la proposition sur laquelle il porte, et si l'amendement est adopté, la proposition modifiée est ensuite mise aux voix.

#### Article 39

Si une proposition fait l'objet de deux ou plusieurs amendements, la réunion ou la conférence vote d'abord sur celui qui s'éloigne le plus, quant au fond, de la proposition initiale; puis sur l'amendement qui, après celui-ci, s'éloigne le plus de ladite proposition, et ainsi de suite jusqu'à ce que tous les amendements aient été mis aux voix. Le Président détermine l'ordre dans lequel les amendements sont mis aux voix aux fins du présent article.

#### Article 40

Une proposition ou une motion peut, à tout moment, être retirée par son auteur avant que le vote ait commencé, à condition qu'elle n'ait pas fait l'objet d'un amendement. Une proposition ou une motion qui a été retirée peut être présentée à nouveau par une autre Partie contractante.

#### Article 41

Lorsqu'une proposition est adoptée ou rejetée, elle ne peut être examinée à nouveau au cours de la même session, sauf si la réunion ou la conférence se prononce en faveur d'un nouvel examen à la majorité des deux tiers des Parties contractantes présentes et votantes. L'autorisation de prendre la parole à l'occasion d'une motion tendant à un nouvel examen n'est accordée qu'à l'auteur et à un autre orateur favorable à la motion, après quoi celle-ci est immédiatement mise aux voix.

#### VOTE

#### Article 42

1. Sous réserve des dispositions de l'article 19 de la Convention, chaque Partie contractante dispose d'une voix.

2.A. Une Partie contractante qui est en retard de plus de vingt-quatre mois dans le versement de ses contributions n'est pas autorisée à voter. Toutefois la réunion peut autoriser cette Partie contractante à participer au vote si elle constate que le manquement est dû à des circonstances indépendantes de sa volonté.

2.B. En ce qui concerne la Communauté économique européenne et ses Etats membres, et sans préjudice de l'alinéa A ci-dessus, il en est disposé conformément à l'article 19 de la Convention.

#### Article 43

1. Sauf disposition contraire de la Convention, des protocoles, ou des règlements financiers, les décisions de fond, recommandations et résolutions sont adoptées à la majorité des deux tiers des Parties contractantes présentes et votantes.

2. Aux fins du présent règlement, l'expression «Parties contractantes présentes et votantes» s'entend des Parties contractantes présentes à la séance à laquelle le vote a lieu et qui votent pour ou contre ou s'abstiennent.

#### Article 44

1. Les décisions de procédure sont prises à la majorité simple.
2. Toute contestation relative à la question, à savoir si elle est de procédure ou de fond, est également décidée à la majorité simple.

3. En cas de partage égal des voix, un deuxième vote a lieu. S'il y a à nouveau partage égal des voix, la proposition est considérée comme rejetée.

#### Article 45

Le vote a lieu normalement à main levée. Toute Partie contractante peut, toutefois, demander un vote par appel nominal, auquel il est procédé dans l'ordre alphabétique français des noms des Parties contractantes, en commençant par celle dont le nom est tiré au sort par le Président. De même, toute Partie contractante peut demander un vote au scrutin secret.

#### Article 46

Le vote de chaque Partie contractante participant à un scrutin par appel nominal est consigné dans les documents pertinents de la réunion ou de la conférence.

#### Article 47

Lorsque le Président a annoncé que le scrutin commence, aucun représentant ne peut interrompre le scrutin, sauf s'il s'agit d'une motion d'ordre ayant trait à la manière dont il s'effectue. Le Président peut autoriser les Parties contractantes à donner des explications sur leur vote, soit avant, soit après le scrutin. Il peut limiter la durée de ces explications. Il ne peut autoriser l'auteur d'une proposition ou d'un amendement à expliquer son vote sur sa propre proposition ou son propre amendement.

#### ENREGISTREMENT SONORE DE LA RÉUNION

#### Article 48

Le secrétariat conserve les enregistrements sonores de la réunion et de la conférence et, éventuellement, de ses comités et groupes de travail, conformément à la pratique de l'Organisation des Nations Unies.

#### RÉUNIONS SPÉCIALES

#### Article 49

1. Les Parties contractantes, compte dûment tenu des incidences financières, peuvent recommander au Directeur exécutif de convoquer des réunions spéciales de représentants des Parties contractantes et des Etats visés à l'article 5 du présent règlement ou d'experts gouvernementaux, en vue d'étudier des problèmes qui, étant donné leur caractère spécialisé, ne peuvent être examinés avec profit au cours des séances normales.

2. Le mandat de ces réunions spéciales et les questions qui doivent être examinées sont déterminés par les Parties contractantes.

3. Sauf décision contraire, chaque réunion spéciale élit son propre Bureau.

4. Le présent règlement intérieur s'applique *mutatis mutandis* aux réunions spéciales.

#### AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT

#### Article 50

Le présent règlement intérieur peut être modifié par une décision prise par la réunion ou la conférence à la majorité des deux tiers des Parties contractantes présentes et votantes.

#### SUPRÉMATIE DE LA CONVENTION

#### Article 51

En cas de contradiction entre une disposition du présent règlement et une disposition de la Convention, la Convention prévaut.

*Amendment to the Rules of procedure for meetings and Conferences of the Contracting Parties of the Convention for the protection of the Mediterranean Sea against pollution and its related protocols.*

Amend Rule 8 of section I.B. of the Rules of Procedure to read as follows: "The Executive Director shall, with the tacit consent of the Contracting Parties, invite to send representatives, to observe any public sitting of any meeting or conference, including the meetings of technical committees, any international nongovernmental organization which has a direct concern in the protection of the Mediterranean Sea against pollution".

Modifier comme suit l'article 8, section I.B. du règlement intérieur: "Avec l'accord tacite de toutes les Parties contractantes, le Directeur exécutif invite à se faire représenter aux séances publiques des réunions et conférences, y compris aux réunions des comités techniques, par des observateurs toute organisation non gouvernementale internationale qui s'intéresse directement à la protection de la mer Méditerranée contre la pollution".

Modificar la norma 8 de la sección I.B. del Reglamento para que diga lo siguiente:

"El Director Ejecutivo invitará, con el consentimiento tácito de las Partes Contratantes, a que se envíen representantes para observar cualquier emplazamiento público de cualquier reunión o conferencia, con inclusión de las reuniones de los comités técnicos, a cualquier organización internacional no gubernamental que tenga una relación directa con la protección del Mar Mediterráneo contra la contaminación".

تعديل المادة 8 من القسم ١ - باء من النظام الداخلي ليكون نصها كما يلي:  
يدعو المدير التنفيذي، مع الموافقة الضمنية للأطراف المتعاقدة، إلى إرسال ممثلين لمراقبة أي جلسة عامة لأي اجتماع أو مؤتمر، بما في ذلك اجتماعات اللجان التقنية، لأي منظمة دولية غير حكومية لها صلة مباشرة في حماية البحر المتوسط من التلوث.

*Adopted by the Sixth Ordinary Meeting of the Contracting Parties, Athens, 3-6 October 1988. Doc: UNEP (OCA)/MED IG. 1/5.*

*\* Amendment to the Rules of procedure for meetings and Conferences of the Contracting Parties of the Convention for the protection of the Mediterranean Sea against pollution and its related protocols.*

**Amend Rule 23 of the Rules of Procedure to read as follows:**

**"The Bureau of the meetings or of the conferences shall consist of the President, the four Vice-Presidents and the Rapporteur. The President, or in his absence one of the Vice-Presidents designated by him, shall serve as Chairman of the Bureau".**

**Modifier comme suite l'article 23:**

**"Le Bureau de la réunion ou de la conférence est composé du Président, des quatre vice-présidents et du rapporteur. Le Président ou, en son absence, l'un des vice-présidents désigné par lui, exerce les fonctions de président du Bureau".**

**Modificar la norma 23 del Reglamento para que diga lo siguiente:**

**"La Mesa de la reunión o de la conferencia estará compuesta por el Presidente, los cuatro Vicepresidentes y el Relator. El Presidente o, en ausencia de éste, uno de los Vicepresidentes designado por él, actuará como Presidente de la Mesa.**

**تعديل المادة 23 من النظام الداخلي ليكون نصها كما يلي:**

**لبن إجتماعات المكتب أو المؤتمرات من الرئيس وأربعة نواب للرئيس ومقر  
يتقوم أحد نواب الرئيس ، في حالة غيابه ، بوظيفة رئيس المكتب "**